





Một hát giống nhỏ: Câu chuyện về
Wangari Maathai

Une petite graine : l'histoire de Wangari
Maathai



Nicola Rijdsdijk 
Maya Marshak 
Phuong Nguyen 
Vietnamese / French 



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Một hạt giống nhỏ: Câu chuyện về Wangari Maathai / Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Phuong Nguyen (vi), Boulanger Mirei,
Translators without Borders (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Trong một ngôi làng trên sườn núi Kenya ở Đông Phi, có một cô gái nhỏ làm ngoài đồng cùng với mẹ. Tên bà ấy là Wangari.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.



Wangari mất năm 2011, nhưng chúng ta có thể nghĩ về bà mỗi khi chúng ta nhìn thấy một cái cây xanh đẹp.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.





Wangari thích ở ngoài trời. Trong vườn trồng rau quả của gia đình, bạn dùng dao để xới đất. Bạn ấn những hạt giống nhỏ vào đất ấm.

...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.



Wangari đã làm việc rất chăm chỉ. Người khắp nơi trên thế giới ghi nhận điều này, và trao cho bà một giải thưởng rất nổi tiếng. Đó là giải Nobel hòa bình. Bà là người phụ nữ châu Phi đầu tiên nhận giải này.

...

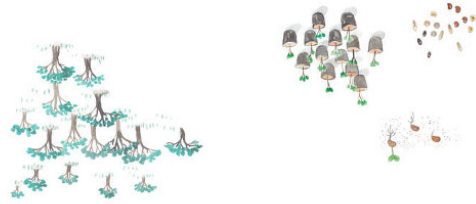
Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.



Thời gian thịch nhát của bạn là ngay sau khi mặt trời lặn.
Khi trời tối quá không thể nhìn thấy cây đước nữa, Wangari
biết đó là lúc phải về nhà. Bạn đi dọc theo những con
đường mòn nhỏ xuyên qua những cánh đồng và băng qua
những dòng sông.

...

Son moment favori de la journée était juste après le
coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les
plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la
maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits
à travers champs et traverser des rivières.



Thời gian trôi qua, những cây mới lớn thành rừng, và
những con sông bắt đầu chảy lại. Thông điệp của Wangari
lan ra khắp châu Phi. Ngày nay, hàng triệu cây đã lớn lên
từ những hạt giống của Wangari.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en
forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le
message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui
des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de
Wangari.



Wangari là một đứa trẻ thông minh và rất nóng lòng muốn đi học. Tuy nhiên, bố mẹ bạn muốn bạn ở nhà để giúp đỡ mình. Khi bạn bảy tuổi, anh trai bạn thuyết phục bố mẹ bạn cho bạn đi học.

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.



Wangari biết là phải làm gì. Bạn ấy dạy những người phụ nữ cách trồng cây từ hạt. Những người phụ nữ này bán cây lấy tiền để chăm sóc cho gia đình mình. Họ rất hạnh phúc. Wangari đã giúp họ cảm thấy mạnh mẽ.

...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.

Khi học xong, bạn ấy quay về Kenya. Nhưng đất nước của bạn đã thay đổi. Các trang trại lớn trải dài khắp nơi. Phụ nữ không có cui để dệt lụa nữa ăn. Người thì nghèo và trẻ con thì đói.

...

Quando elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient   travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.

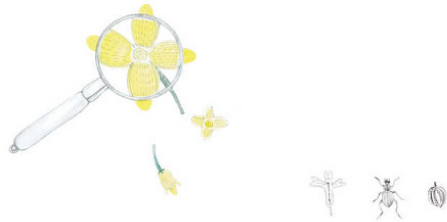


B n r t th ch h c! C ng  c s ch, b n c ng h c  c nhi u m i sang Mỹ học. W ngari r t ph n kh i! B n  y mu n  i u h n. Ở tr ng, b n h c gi i qu   n n i b n  c bi t th m nhi u  i u v  th  gi i.

...

Elle aimait apprendre ! W ngari apprendait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien   l' cole qu'elle fut invit e    tudier aux Etats Unis d'Amérique. W ngari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.





Ở trường đại học Mỹ, Wangari học rất nhiều điều mới. Bạn học về cây và sự phát triển của chúng. Và bạn nhớ lại mình đã lớn lên như thế nào – chơi trò chơi cùng các anh của mình dưới bóng mát của cây trong những khu rừng Kenya xinh đẹp.

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.



Càng học nhiều bao nhiêu, bạn ấy càng nhận ra là mình yêu những người ở Kenya. Bạn ấy muốn họ hạnh phúc và tự do. Càng học nhiều bao nhiêu, bạn ấy càng nhớ nhà ở châu Phi bấy nhiêu.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.